

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 12

Artikel: Noël, là-haut

Autor: Budry, Paul

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-777916>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ITALIAN STILL-LIFE PAINTING IN ZURICH

One of the less familiar branches of art will be featured at the *Zurich Art Gallery* (Kunsthaus) in an exhibition entitled "Italian Still-life", which opens in mid-December and continues on into February. For the first time the development of still-life painting in Italy will be traced here on an ambitious scale by means of valuable works from a large number of museums and private collections. Zurich succeeds the Capodimonte Museum in Naples in staging this important event, which will then move on to Rotterdam. In Italy floral and still-life painting has not been such a widely cultivated and perfected special field as in other countries. All the more interesting therefore is the opportunity to view works of this kind which were created in the 17th and 18th centuries by masters of the first order. In the history of art considerable prominence is given to still-life studies by Bartolomeo Passerotti, Annibale Carracci, Panfilo Nuvoione, Jacopo da Empoli, Carlo Dolci, Bernardo Strozzi, Pietro Paolini, Salvator Rosa, Luca Giordano, Francesco Solimena, G.N. Crespi, G.B. Piazzetta, Francesco Guardi and many other Italian artists.

TRIBUTES TO SWISS ARTISTS

The more international the emphasis on art life in Swiss cities, the greater the need felt by native artists for opportunities to exhibit their works as well in representative locations. This wish is now to be granted in several places—appropriately enough, in the month particularly associated with gifts, for what gift could be more acceptable than a work of art. It is to be hoped that the traditional spirit of the festive season will encourage art-lovers to show their appreciation by making purchases. The *Lucerne Art Gallery* (Kunsthaus) features works by artists from Central Switzerland. The *Berne Art Gallery* (Kunstmuseum) plays host to the Berne Branch of the Society of Swiss Painters, Sculptors and Architects. A Christmas handicrafts exhibition will be held at the *Berne Museum of Arts and Crafts* (Gewerbemuseum). The "Thunerhof" at *Thun* presents works by artists from the Bernese Oberland. "Les Jeunes de Montreux" will be showing examples of art and handicrafts in *Montreux*; *Vevey* pays tribute to the memory of Charles Seenwald, who died only recently. The Grisons Art Gallery (Bündner Kunsthaus) in *Chur* is devoted to Grisons artists, who form a branch of the Society of Swiss Painters and Sculptors.

The All Saints' Museum (Museum zu Allerheiligen) in *Schaffhausen* and the *Basle Art Gallery* (Kunsthalle) are equally to be commended for providing regional exhibition facilities. "Zurich Artists in the Helmhaus" is the title of a Christmas exhibition in *Zurich*, at which only a small number of the huge contingent of local painters and sculptors can be included. At the graphic art stand in the arcade of the "Helmhaus", where prices are strictly kept down, there is always plenty of keen activity.

NOËL, LÀ-HAUT

Entre la neige décorative que l'hiver prête aux citadins quelques jours par an, pour que les petits enfants sachent que les livres de contes ne mentent pas tout à fait, et la neige polaire que le ciel envoie aux montagnards pour les parer contre le froid, comme il donne la laine aux brebis, il y a aussi loin que du tas de sable des promenades publiques aux dunes du Sahel.

Quand la montagne s'enfarine, c'est une vie nouvelle qui commence, dans le tendre. Pendant quatre ou cinq mois on va s'acagner au village, sur quoi la neige, de ses grands flocons secs et aérés comme la plume, empile des couettes, les coud ensemble par-dessus les ruelles et s'amuse à faire de tous ces toits un seul édredon sans trous. Dessous, la vie se chambre dans la chaleur des fourrages, des étables et des feux. Elle tourne à petits pas, en socques, dans le dédale des fenils, sur les étroites pistes brunes tassées par le bétail deux fois le jour, quand il va de l'étable au bassin. Si le soleil frappe une de ces venelles, il allume le long des gouttières d'énormes pendeloques de glaçons. Les paroles, les haches fendant le bois, les fléaux toquant sur le plancher d'un raccard, la clochette de l'angélus, tous les bruits se font doux et feutrés. Dès l'orée du village, plus rien que le duvet de neige, sans tache, qu'on dirait moulé sur le corps d'un dormeur, avec ici et là un fin cordon de pas qui s'en va, erres de renard, traces d'homme.

La nuit, le village, enfoncé plus profond sous sa couverture, prie à voix basse, toutes lampes éteintes, sous le ciel crépitant d'étoiles. Et quand vient Noël on s'étonne de ne pas voir l'une de ces étoiles s'abaisser, en jetant de beaux feux, et s'arrêter sur l'une des étables, où, parmi le ruminement des vaches et des froissements de paille, s'entendrait le doux vagissement de la Nativité.

PAUL BUDRY, 1883-1949